Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłał król Sedekiasz, i wzięli go, i wypytywał go w swoim domu, w tajemnicy: Czy jest (jakieś) Słowo od JHWH? I odpowiedział Jeremiasz: Jest! I dodał: Będziesz wydany w rękę króla Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie posłał po niego król Sedekiasz. Wprowadził go do pałacu i wypytywał w tajemnicy: Czy jest jakieś Słowo od PANA? Jest — odpowiedział Jeremiasz. — Będziesz wydany w ręce króla Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Sedekiasz posłał, aby go przyprowadzono. I król wypytywał go potajemnie w swoim domu: Czy jest *jakieś* słowo od PANA? Jeremiasz odpowiedział: Jest. I dodał: Będziesz wydany w ręce króla Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posławszy król Sedekijasz, wziął go, i pytał go król w domu swoim potajemnie, mówiąc: Jestże jakie słowo od Pana? I odpowiedział Jeremijasz: Jest; przytem rzekł: W rękę króla Babilońskiego podany będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeremiasz do króla Sedecjasza: Com zgrzeszył tobie i sługom twoim, i ludowi twemu, żeś mię wsadził do domu więzienia? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie posłał król Sedecjasz, by go przyprowadzono. Król wypytywał go potajemnie w swoim domu, mówiąc: Czy masz słowo od Pana? Jeremiasz zaś odrzekł: Mam. I powiedział: Będziesz wydany w ręce króla babilońskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu kazał go król Sedekiasz sprowadzić. I wypytywał się go król potajemnie w swoim pałacu, mówiąc: Czy jest jakie słowo od Pana? A Jeremiasz odpowiedział: Jest! I powiedział: Będziesz wydany w ręce króla babilońskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król Sedecjasz kazał go przyprowadzić. W swoim domu król zadawał potajemnie pytania. I powiedział: Czy jest jakieś słowo od PANA? Jeremiasz odpowiedział: Jest! I powiedział: Będziesz wydany w ręce króla Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero król Sedecjasz kazał go przyprowadzić do swojego pałacu i wypytał go potajemnie: „Czy jest słowo od PANA?”. Jeremiasz powiedział: „Jest”. I dodał: „Będziesz wydany w ręce króla babilońskiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Pewnego dnia] król Sedecjasz posłał i zabrał go. Król wypytywał go po kryjomu w swym pałacu mówiąc: - Czy jest słowo od Jahwe? Jeremiasz odparł: - Jest. I dodał: - W ręce króla babilońskiego będziesz wydany! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Седекія і покликав його, і запитав його цар потайки, щоб сказав чи є слово від Господа, і той сказав: Є. Ти будеш виданий в руки царя Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak król Cydkjasz raz posłał i kazał go sprowadzić. Potem, w swym domu, król zapytał go potajemnie, mówiąc: Czy jest jakieś słowo od WIEKUISTEGO? A Jeremjasz powiedział: Jest; i dodał: Będziesz wydany w moc króla Babelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Sedekiasz posłał i go zabrał, i zaczął mu król zadawać pytania w swoim domu w kryjówce. I odezwał się: ”Czy jest jakieś słowo od Jehowy?” Na to Jeremiasz rzekł: ”Owszem, jest!” I dodał: ”Zostaniesz wydany w rękę króla Babilonu!” |